



# Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, July 12 th, 2020

## Fifth Sunday after Pentecost & Fifth Sunday of Matthew

HOLY MARTYRS PROCLUS AND HILARY OF ANCYRA; VERONICA, THE WOMAN WITH THE ISSUE OF BLOOD WHO WAS HEALED BY OUR LORD; VENERABLE FATHER PAISIOS THE NEW OF ATHOS

### Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!

هلم لنسجد ونركع للمسيح ملكنا والهناء، خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات، لنرتل لك هلوليا!

### Troparion of the Resurrection (Tone Four)

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَرُ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

### Kontakion of the Theotokos (Tone Two)

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شفيعة المسيحيين الغير الخازية، الوسيطة لدى الخالق غير المرذودة، لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان: بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله، المتشفعة دائما بمكرميك.

## Epistle for the Fifth Sunday after Pentecost

*How great are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.*

*Bless the Lord, O my soul.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (10:1-10)**

Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is that it may be saved. I bear them witness that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to God's righteousness. For Christ is the end of the law, that everyone who has faith may be justified. Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on the law shall live by it. But the righteousness based on faith says: Do not say in your heart, "Who will ascend into Heaven?" (that is, to bring Christ down) or "Who will descend into the abyss?" (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? The word is near you, on your lips and in your heart (that is, the word of faith which we preach); because, if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised Him from the dead, you will be saved. For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.

ما أعظم أعمالك يا رب! كلها بحكمة صنعت. باركي يا نفسي الرب.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية.

يا إخوة، إن مسرة قلبي وطلبتي إلى الله لأجل إسرائيل هي للخلاص. لأنني أشهد لهم أن لهم غيرة لله، ولكن ليس حسب المعرفة. لأنهم إذ كانوا يجهلون بر الله، ويطلبون أن يثبتوا بر أنفسهم، لم يخضعوا لبر الله. لأن غاية التاموس هي المسيح للبر لكل من يؤمن. لأن موسى يكتب في البر الذي بالتاموس: «إن الإنسان الذي يفعلها سيحيا بها». «وأما البر الذي بالإيمان فيقول هكذا: «لا تقل في قلبك: من يصعد إلى السماء؟» «أي ليحدر المسيح، أو: «من يهبط إلى الهاوية؟» «أي ليصعد المسيح من الأموات. لكن ماذا يقول؟» «الكلمة قريبة منك، في فمك وفي قلبك»، أي كلمة الإيمان التي نكرز بها؛ لأنك إن اعترفت بفمك بالرب يسوع، وأمنت بقلبك أن الله أقامه من الأموات، خلصت. لأن القلب يؤمن به للبر، والفم يعترف به للخلاص.

## Gospel for the Fifth Sunday of Matthew

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (8:28-9:1)

At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met Him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. And behold, they cried out, "What have we to do to Thee, O Son of God? Art Thou come here to torment us before the time?" Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged Him, "If Thou castest us out, send us away into the herd of swine." And He said to them, "Go." So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw Him, they begged Him to leave their neighborhood. And getting into a boat He crossed over and came to His own city.

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متى الإنجيلي  
البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ.

في ذلكَ الزمانِ، لَمَّا أتى يَسوعُ إلى كورَةِ الجِرجِسيينَ  
استَقْبَلَهُ مَجْنُونانِ خارِجانِ مِنَ القُبورِ، شَرِسانِ جِدًّا،  
حَتَّى إِنَّهُ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ  
الطَّرِيقِ \* فَصاحا قائلين: "ما لنا ولك يا يسوعُ ابنَ  
اللهِ؟ أَجِئْتَ إلى ههنا قَبْلَ الزَّمانِ لِنُعَذِّبنا؟" \* وكانَ  
بَعِيداً مِنْهُمُ قَطِيعُ خَنازيرٍ كَثيرةٍ تَرعى \* فَأَخَذَ الشَّياطِينُ  
يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ قائلين: "إن كُنْتَ تُخْرِجنا، فَأُتَدِّنْ لنا أَنْ  
نَذْهَبَ إلى قَطِيعِ الخَنازيرِ" \* فقالَ لَهُم: "اذْهَبوا".  
فَخَرَجُوا وَذَهَبُوا إلى قَطِيعِ الخَنازيرِ. فإذا بالقَطِيعِ كُلِّهِ  
قَدْ وَتَبَ عَنِ الجُرْفِ إلى البَحْرِ وماتَ في المِياهِ \* أمَّا  
الرُّعاةُ فَهَرَبُوا وَمَضُوا إلى المَدِينَةِ، وأخْبَرُوا بِكُلِّ شَيْءٍ  
وبِأَمْرِ المَجْنونينَ \* فَخَرَجَتِ المَدِينَةُ كُلُّها لِلِقائِ يَسوعَ.  
ولَمَّا رَأَوْهُ، طَلَبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَتَحَوَّلَ عَنْ تُخومِهِمْ \* فَدَخَلَ  
السَّفِينَةَ واجْتَازَ وأتى إلى مَدِينَتِهِ.

**Sunday, July 12th, 2020**

**3rd & 9th Day Memorial  
Eid Swais  
Memory Eternal!**



**Dr. Majd George Sweiss, MD  
Completed her Residency  
in Family Medicine  
University of Texas  
Congratulations!**



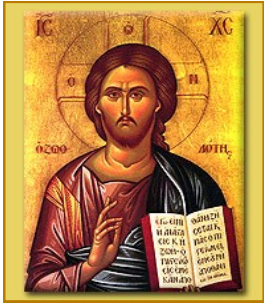
**Wedding  
Elias Basem Habash  
and  
Holly Scanlan  
Congratulations!**

## Upcoming Services

Date	Time	Event
7/11/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers
7/12/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy
7/18/2020	10:00am	Divine Liturgy
	5:00pm	Great Vespers
7/19/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Divine Liturgy

## Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
7/9/2020	7:00pm	YAM: OCF at Home
7/10/2020	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot
7/12/2020	6:30pm	YAM: Chai Chat - meeting in church parking lot
7/13/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
7/15/2020	10:00am	Morning Prayers
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	Teen SOYO - meeting in church parking lot



## Weekly Synaxarion



On July 12 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy, glorious and right-victorious Martyrs Proclus and Hilary of Ancyra. These martyrs were born in Kallippi in Asia, Proclus being Hilary's uncle. They suffered in the time of the Roman Emperor Trajan. The judge asked Proclus: 'Of what race are you?' Proclus replied: 'I am of the race of Christ, and my hope is in my God.' When the judge threatened him with torture, he said: 'When you are afraid to transgress the Emperor's commands and risk falling into temporal punishment, how much more do we Christians fear to transgress against God's commands and fall into eternal torment!' While Proclus was being tortured, Hilary came up to the judge and said: 'I too am a Christian!' After many tortures, the two men were condemned to death. They both entered into the joy of their Lord. On this day, we also commemorate the righteous Veronica, the woman with the issue of blood healed by our Lord; and venerable Father Paisios the New of Athos. By their intercessions, O Christ God, have mercy on us. Amen.